

CERTÁMEN LÍRICO ARTÍSTICO EN HONOR DE LA REINA DE LOS
ANGELES NUESTRA SEÑORA DE IZIAR, EXCELSA PATRONA DE LAS COSTAS
Y MARES CANTÁBRICOS, Y PERLA CELESTIAL DE LA BONITA
VILLA GUIPUZCOANA DE DEVA.

PROGRAMA DEL CERTÁMEN.

Deseando la Junta Directiva de la Peregrinación á Nuestra Señora de Iziar, que tambien las bellas artes y literatura del país Euskaro y sus regiones limítrofes, contribuyan con sus homenajes y frutos valiosos, á enaltecer las glorias, privilegios y grandezas de la Inmaculada Soberana de Cielos y tierra, y Protectora especial de nuestro Católico solar, proponen á los artistas, literatos y poetas, los siguientes premios:

1.º Una *medalla de oro* de Nuestra Señora y veinte ejemplares del *Compendio Histórico* de Nuestra Señora de Iziar, á la mejor poesía en *verso* y en idioma *Euskaro* á honor de la misma Virgen.

2.º Otro *premio* igual á la mejor composicion en *verso castellano* ó *francés*, en alabanza de la Virgen de Iziar y su Santuario.

3.º Una *medalla de plata*, doce ejemplares de la *Reseña Histórica* de Iziar y uno lujosamente encuadrado de una *obra* clásica del P. Mendiburu, á la mejor y más breve descripción monográfico-histórico-tradicional de Iziar, Deva ó sus contornos.

4.º Un *objeto de arte* y una *medalla de plata* al autor del mejor cuadro, boceto al óleo ó dibujo á lápiz del Santuario y contornos de Iziar.

5.º Igual premio al autor de la mejor *música popular y religiosa* dedicada á la Virgen, y de carácter de los zortzicos bascongados.

6.º Habrá otro *premio menor* de accesit, á juicio del jurado para las composiciones inmediatas en mérito á las mejores premiadas.

Las composiciones deben ser presentadas para el día *veinticuatro de Agosto*, ó antes, al miembro de la Junta Directiva D. Vicente de Aizpuru, abogado, residente en Azpeitia.

Se han de remitir los escritos cerrados bajo sobre y sin firma; y han de constar bajo otro sobre, el nombre, apellido y residencia del autor.

Se anunciará á tiempo el día, lugar y circunstancias en que se ha de verificar el dicho Certámen lírico-artístico en honor de Nuestra Señora de Iziar.

(VERSIÓN EUSKARA.)

AINGERUEN ERREGIÑ, EUSKAL-ERRIKO KOSTA ETA ICHASOETAKO GORDELARI GAINDIKAKO, ETA DEBAKO ERRI POLITAREN ALTISTE ZERUKOYA DAN AMA BIRJIÑA IZIARKOAREN ONRAN.

JOSTA GUDA.**JOSTA GUDAREN AZALDUERA.**

Ama Birjiña Iziarkorako erromeriaren Batzarre-giariak opa izanik Euskal erriko eta auzoetako persona jakintsuak ere lagundu dezatela beren arte on eta izkira jakindozko baliosoakin onratzeko gure erri katolikoaren Anparatzalle berezia dan Zeru-lurretako Erregiña, eta alabatzeko beraren gloria, gallaldi eta aunditasun miragarriak, paratzen diezte artista, izkirar-jakintsu eta bersolariak ondorengo sari oek:

Lenbizikoa. Ama Birjiñaren *medalla urrezkoa*, eta ogei liburu Ama Birjiña Iziarkoaren *Kondaira laburrarenak*, Birjiña beraren onran *euskaraz* eta *itz neurtuetan* ongien egindako itzkribuari.

Bigarrena. Beste *sari* igoal bat, Iziarko Ama Birjiñaren eta here Eleizaren onran erderaz edo prantzesez itz neurtuetan ongien antolatutako lanari.

Irugarrena. *Zillarrezko medalla*, amabi liburu Iziarko kondaira laburcho edo erreseña dakartenak eta beste bat azal guziz ederrekorekin. A. Mendibururen obra bikañenkoa, Iziarren, Deba eta here inguruen azalduera kondairazko eta aurrekoetatik aditu takoaren laburrena eta onena egiten duenari.

Laugarrena. *Artezko gauza bat eta zillarrezko medalla* Iziarko Eleiz eta inguruak *al óleo* deritzan pinturaz edo lapitzez dibujaturik, kuadro edo paperean ongien autzeztutzen dituenari.

Bostgarrena. Beste *sari* igoal bat erri eta Eleiz musika Ama Birjiñarentzat Euskal zortzikoen gisan ongien antolatzen duenari.

Seigarrena. Izango da beste *sari chikichoago* bat aldeerakoa, saristatuak izango diran lan onenai Batzarrearen iritzian geyen urreratzen diran lanentzat.

Lan eta izkribuak bialdu bear zayozka Batzarre giariko On Bizente Aizpuru letraduari, Azpeitira, Abuztuaren 24 garren egunerako edo lenago kart-estalki ichietan eta ezagun garri batekin beste gabe; eta ichia egongo era dan beste paper batean parako dira barrendik izkribatzallearen izen-lonbreak eta bizilekuaren seña; eta izkribucho azalkai ura bera kanpotik.

Mugonez aditzera emango da noiz, nun eta nola egingo dan esandako Josta guda au Iziarko Ama Birjiñaren onran.



JOSEFACHO JESUSEKIN.

Josefacho zan bost urteko neška-chikicho bat, eta zeukan bere gelan aur Jesusen imajiñ guziz eder bat, zeñari esaten ziozkan gauza asko, ark eranzungo ziolakoan. Ikustian etziola ezer eranzuten berak ainbeste maite zuen aurrak, oso penaturik esan zion gau batian:

Beti maitatzen nere maitia
 Beti zauzkat zu goguan
 Zugan pensatzen gau eta egun
 Zugan uda ta neguan;
 Jakiñ nai, baña galdetzen ezin
 Atrebiturik nenguan
 Esan zadazu ¿maite al-nazu?
 Esan zadazu beinguan.

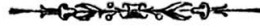
Onetan loak artu zuan eta iduritu zitzayon Jesusek esaten ziola:

Uso zuria, lore ederra,
 Aur biyotzeko maitia
 Biyotz nerian zabaldurikan
 Daukazu beti atia,
 Amore biguñ zureganakoz
 Guzia bete-betia,
 ¡Atoz maitia, atoz biyotza,
 Atoz eta sar-zaitia!

Orduko Josefacho da gaur Sor Josefa, Jesusen esposa Erligioan.

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

GIPUZKOAKO LOREA.



ZORTZIKO PARA PIANO

POR

D. V. HERRASTI,

DEDICADO Á SU MUY APRECIABLE DISCÍPULA

SR^{TA}. MARÍA DE OQUENDO.





The image displays four staves of musical notation, likely for a piano and voice or two pianos. The key signature is G major (one sharp, F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The first staff begins with a piano (*p.*) dynamic and includes the instruction *con sentimento*. It features a mezzo-forte (*mf.*) marking above the first measure. The second staff continues with a mezzo-forte (*mf.*) marking above the first measure. The third staff also features a mezzo-forte (*mf.*) marking above the first measure. The fourth staff continues with a mezzo-forte (*mf.*) marking above the first measure.

The notation is written in a style typical of early 20th-century musical publications, with clear staff lines and legible markings.

m.f. *m.f.*

P. poco ritard. *con espres.* *m.f.* *m.f.*

m.f. *m.f.* *m.f.*

m.f. *m.f.*

D.C.
al
Fin.

LAS VÍCTIMAS DEL DEBER.



El egoismo, carácter distintivo de este siglo, ha alejado algo los sentimientos de amor y compasión de nuestra sociedad, y por esta causa, ahora es cuando con mayor precisión necesitan las poblaciones de esas colectividades que nuestra bienhechora Religión católica depara y que dedican toda su existencia á sacrificarse en provecho y beneficio de la especie humana, á inmolarse y ofrecer su vida si es necesario para remediar las aflicciones, las dolencias y las miserias de sus semejantes: en una palabra, á servir y amar al prójimo para servir á Dios que así lo preceptúa en el Decálogo.

¡Sublime institución la de las Siervas de María!

El pobre artesano que enferma, y se vé exhausto de recursos y quien por su posición ó por causas fáciles de comprender, no gusta de ingresar en el hospital, puede verse amparado dentro de su misma casa, en su mismo aposento, en la cabecera de su cama, por los cuidados cariñosos de una Sierva de María que más que por su propia salud, cuidará por la de su enfermo.

La familia acomodada que aunque sobrada de dinero, está muchas veces falta de persona que con verdadera constancia y con solícito interés, atienda al cuidado de alguno de sus individuos postrado en el lecho del dolor, tendrá en la Sierva de María la enfermera más eficaz, más cariñosa, más solícita y más caritativa que pueda proporcionarse á todos los enfermos.

El acaudalado propietario ó el humilde jornalero que en el transcurso de su vida están varias veces asediados de dolencias y sumidos en los dolores y aflicciones, si se ven faltos de familia y no tienen al lado de su cama persona que les ayude á conllevar sus penalidades y que les prodigue tiernas palabras de consuelo, tendrán en la Sierva de María el amparo de todas sus desdichas y un eficaz remedio á esa

amarga tristura y melancolía que suele proporcionar la soledad en medio de las enfermedades.

Verdad de todos reconocida y por todos experimentada, que el enfermo por poderoso que sea, reclama más la caridad que los auxilios que se le prestan por ambición ó por el pago que hace de ellos.

Precisamente estamos viendo hoy que Francia, que instaló los hospitales láicos con enfermerías bien retribuidas, háse desengañado de la ineficacia de los servicios mercenarios y ha acudido nuevamente á las Hermanas de la caridad.

Numerosísimos hechos podrian citarse para probar los inmensos beneficios que la humanidad debe á las Siervas de María.

(De *El Urumea*.)

(VERSIÓN EUSKARA).

EGINBIDEAREN JAUSKAÑIAK.

Berekoitasunak, zeña baita eunki onen siñale berezkigarria, urrutiratu ditu zerbait gure arteko kupida eta amoriozko sentimentuak, eta onegatik, sekula baña bearragoak dira errietan gure guzierako Erlijio ongilleak gure eskuetan paratzen dizkigun bilgoak, zeñak daukaten euren izate guzia gizatasunaren onerako, eta eskeintzen duten bizia, ala bear bada, edozeiñ gizakumeren atsekabe, miñ eta naigabeak erremediatzeko: itz batean, Jaungoikoa serbituaz lagun urkoa serbitu eta maitatutzeko Amar mandamentuak agintzen duten bezela.

¡Bitezarde arrigarria Mariaren Mirabeak dutena!

Langille giñaisoak arkitzean miñez eta diru gabe, ez badu jua nai eritegira, erraś asma litezkean gauzakgatik, izan dezake nork kontu egiña bere echean, ber bere gelan, bere oeko burukoen alboan, begiratuaz maitatsuro Mariaren Mirabe batek, zeñak dion kontu egingo obetoago miñez dagoenaren osasunari bere buruarenari baño.

Naiko dirua duen familiak, askotan gertatzen dan bezela ez badu nork begiratu bear dan kontuarekin norbait miñez ocan duenean,

izango du Mariaren Mirabea edozein gaiok billa lezaken zaitzallerik egiazkoena, maitatsuena, biziena eta oberena.

Ala ondasun aundiak dituen non langille gisaioa askotan miñez, atsekabez eta naigabez beteak arkitzen diradenean oñazeakin inor gabe euren oaren ondoan konsuelozko itz goioakin lagundutzeko, izango dute Mariaren Mirabea euren zorigaitz guzien anparoa, eta bakardadeak gaisoari erakartzen dion tristura samin eta damurriaren egiazko erremedioa.

Guziok probatu eta dakigun egia da, miñez dagoenak, denik aberatsena izan ta ere, naiago duela karidadezko laguntza, aundinaiaz edo diruagatik egiten zaiona baino.

Orainchen bertan gaude ikusten Prantzian, nola ongi pagatutako zaitzalleekin paratu arren eritegiak, lenagoko emakume biotz-berakoak kenduta, ikusirik jornalero oen serbizio motzak, berriro deitu bear izan diotela karidadezko Aizpai.

Gertaera asko ta asko sinlatu litezke Mariaren Mirabea gizatasunak zor dizkien onegi aundiak probatzeko.

OTAEGI-KO KLAUDIO-K.

euskaratua.

J U A R R A N Z

COMO COMPOSITOR BASCONGADO.

¿Quién no conoce á Juarranz? Este apellido popular, del jóven director de la brillante música del 1.^{er} Regimiento de Ingenieros, significa una gloria musical; representa á un artista español, al compositor quizás más conocido de otros tiempos; honra de España que le vió nacer, y *músico mayor* muy querido del pueblo Donostiarra.

No necesito hacer su biografía; *La Ilustracion*, *El Globo* y otros periódicos de esta índole, al dar á conocer su retrato, nos detallaron paso á paso la vida del *maestro* y su gloriosa carrera artística.

Su nombre es conocidísimo en el mundo musical. Su célebre marcha la *Giralda*, se ejecuta hoy no solo por todas las bandas y orques-

tas de España, sino tambien en muchos regimientos franceses y hasta alemanes, y no hay inglés que visite España, que al oír por primera vez ese paso doble, tipo en su género, no se apresure á *hacerse* con un ejemplar y llevarlo á su país, como recuerdo de una de las emociones más gratas que haya experimentado en la tierra de María Santísima.

Como compositor en todos géneros, Juarranz, (pues muchos de sus admiradores le conocen por este nombre y apenas saben quién es D. Eduardo Lopez), ha dado muestras de sus grandes conocimientos musicales y de su valiente inspiración, desde el *juguete* hasta la música seria de concierto. Interminable sería hacer el catálogo de sus producciones, en las que se destaca en todas ellas un sello de novedad y elegancia, que se separa de esa rutina perniciosa, por lo general observada en composiciones de esta índole, como se vé en los pasos dobles y marchas militares.

Buena prueba de ello son, los célebres pasos dobles *La Giralda* (excelsior), *La torre de oro*, *Viva la gracia*, *Viva mi tierra*, etc. Sus preciosas mazurkas *Cristina*, *La Concha*, etc., danzas, polkas, etc., valses *Paris-Múrcia* y otros muchos que no señalo. Sus gayotas, como *Recuerdos de un Sarao*; sus pot-pourris, entre ellos el de actualidad, dedicado al Excmo. Ayuntamiento, *Ayer, hoy y mañana*; sus marchas de concierto; su preciosa overture premiada en el Centenario de Calderon, con medalla de oro, y otras mil inspiraciones suyas que no recuerdo en este momento, y que han brotado de la fecunda imaginación del tan querido y popular compositor.

Pero aún quiso demostrar el año pasado lo que es capaz de *hacer* su inspiración, ayudado por sus grandes conocimientos en el arte, una voluntad enérgica y una perseverancia constante en el trabajo.

En el concierto que al final de la temporada dedicó á la prensa, cuyo concierto se componía todo él de música de Juarranz, figuraba un zortziko.

Grande era la ansiedad por oírlo, pues aun reconociendo en su autor las inmejorables dotes artísticas que le adornan, parecía que esto sin embargo no debía bastar para escribir música bascongada: los que tal temor abrigaban, quedaron agradablemente sorprendidos al encontrarse con un zortziko que sin separarse del carácter peculiar de esta clase de música, se apartaba de esa rutina, vicio del cual adolecen por lo general, los zortzikos que conocemos.

Agréguese á esto una perfecta instrumentacion, y brillante ejecucion ajustada al verdadero tiempo de zortziko, y se comprenderá el aplauso unánime y vitoreo que se oyó cuando la banda estaba tocando los últimos acordes. Hubo impaciencia por terminar para aplaudir.

Lástima grande que no hayamos tenido el gusto de oírlo por segunda vez, pero creo, tendremos el placer de escucharlo en el concierto nocturno del próximo domingo, gracias á las súplicas de varios amigos del autor, súplicas necesarias para vencer su innata modestia.

No es este el único zortziko que en su repertorio posee Juarranz: segun tengo entendido es el primero que escribió, y viene á sellar en el género bascongado la reputacion musical del Director de la banda del 1.º de Ingenieros.

Juarranz, en medio de esa aureola de gloria que le circunda, es amable y condescendiente. De carácter afable y bondadoso, sencillo y alegre al mismo tiempo. ¡Cuántas veces despues de haber bajado del kiosko, (habiendo repetido ya la obra ejecutada) no cesando los aplausos de la multitud que le rodea, ha tenido que subir de nuevo y empuñar la batuta, con la misma voluntad como si fuera la vez primera!

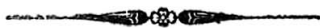
Y no se crea que obra solo en esa forma despues de tocar una pieza de concierto; su amabilidad no hace preferencias, sino que complace al público.

Recuerdo que el verano pasado despues de un brillante concierto y como final tocó la preciosa jota Ole; pues bien, despues de haberla hecho repetir tres veces, y cuando ya habia bajado la banda y enfundaban los músicos los clarinetes, al acercarse varios jóvenes de la clase obrera que habian estado bailando, para suplicarle tocase otra vez la jota, siempre complaciente accedió. Un aplauso general de los numerosos concurrentes al Boulevard demostró cuánto habia agradado este acto de condescendencia.

Si en época de Carnavalesuviésemos á Juarranz entre nosotros, conquistaria seguramente con su gran ayuda el diploma de *erriko seme*, para el cual tiene contraídos muchos méritos y es *erriko-seme* por inclinacion y afecto.

UN AMANTE DE SAN SEBASTIAN.

(De *El Eco de San Sebastian*.)



POST TENEBRAS SPERO LUCEM. ⁴



<p>Zoaz, bai, ta atoz laster Donosti maitia, Biotz-biotz erdiko Kutuncho neria, Zure Ama gaiñoaren Konsolagarria, Euskal-Erri osoaren Joya naigarria.</p> <p>¡Zeñén ederra dagon, Zeñén sasoikoa! Aingeru bat diruri Zeruetakoa! ¡Jaunak gorde dezala Beti onen garbi, Gloriya eman dizayon Euskal-Erriari!</p> <p>¿Emen alzera, Aitor? Aztu nitzan zutzaz.</p> <p>Ni beñipin arritzen Ez nai batere ortaz. ¿Zér Ama aztutzen ez da Guziyaz munduan Ume bat ikusirik Berriz bere onduan?</p>	<p>Aitor arrazoi dezu Nago zoraturik..... ¿Mundu ontan neretzat Zer gloriya oberik? ¿Ikusi aldezu? —Ez nuen Bada ikusiko? Eta bestela ez nuen Iñoiz siñetsiko. ²</p> <p>¡Zeñen ederra, Aitor, Zeñen maitatsua, Bera da gaur neretzat Sendakai gozua. Diruri Jaunak berak Bialdu duela Izan nain doatsu Berriz len bezela.</p> <p>Jaunak berekin dauka Ama guziz ona Zeñi ukatze ez dion Eskatzen diona, Eta ama dan aldetik Errukiz beterik, Bialdu dizu Aingeru</p>
--	--

(1) Véase la nota de la página 522 del tomo X.

(2) Sinis tuko.

Oriše Zerutik.

Bai, bai, Aitor, ala da;
Nere Donostia
Zerutik jechitako
Da mandataria,
Ta orain, seguru nago,
Gaur laguntza orrekin
Dituela ekarriko
Chit laster berekin
Euskal-Errian diran
Nere seme denak
Betiko aitu ¹ ditezen
Noizbait nere penak.

Bai, bai, Ama gajoa
Nik ere ala uste det
Ta gauz orren gañean
Dударик ere eztet,
Ikusi ezkerotzikan
Emen Donostia
Naitasunez zuretzat
Osoro betia.
Zure seme guziyaz
Aurki, Ama Euskera,
Emen ingurutua
Arkituko zera,
Eta espero dezagun
Izanik ori ala
Denak pake gozoan
Biziko gerala.

Iso... alde ontatik
Dira entzuten otsak,
Ez banau engañatzen
Senti detan pozak;

Ikus zazu ote diran,
Aitor, nere umeak.....

Ia bada azkentzen diran
Zure naigabeak.

An ageri da aurrean
Donosti galaiya
Dakarzkiela ondotik
Giputz ta Biskaiya;
Bai ta ere datoz anche
Beráen atzetik,
Naparroa eskuitara
Araua ezkerretik.
Labak datoz presaka
Atsegin aundiaz
Izketa gozo eder
Oso naigarriaz.

Nere ume maiteak,
Aurreruntz onela
Gure Jaungoiko altsuak
Gorde zaitzatela,
Eman dizayozuten
Euskal-Erriari,
Elkarte oso batekin
Ontasun ugari.

Atozte, ume maiteak,
Atozte nigana,
Zuen zai emen dago
Ama bat-laztana;
Atozte laster labak
Bere besotará
Ta berriro doatsu
Gaur izango gara.

JOSÉ MANTEROLA.

(1) Bukatu, azkendu, uzkuitu, akabatu.

EL SANTUARIO DE COLISA.

En la cima de la altísima montaña de Colisa, que domina todas las Encartaciones, ó mejor dicho la extension que média entre la cordillera pirenaico-cantábrica, existe un santuario con la advocacion de San Sebastian y San Roque, unido desde el siglo XV á la iglesia parroquial de San Severino, de Balmaseda.

En esta villa hay gran devocion á aquel santuario, situado á una legua de ella con pendientísima, aunque pintoresca subida.

En el arco de una de sus puertas hay una inscripcion que dice: CONSTRUIDO EN EL AÑO DE MIL CIENTO ONCE; pero ni el edificio ni la inscripcion justifican la antigüedad que por esta última se atribuye al templo. Lo más probable es que aquella fecha sea la de la invencion del santuario, y la inscripcion, queriendo darlo á entender así, se pudiese al reedificarle en tiempos relativamente modernos.

Es tradicion en Balmaseda, y aun en las Encartaciones, que en los primeros siglos de la Era cristiana fué aquella elevada montaña una especie de Tebaida donde moraban muchos penitentes anacoretas, y tambien cuenta la tradicion que acometida Balmaseda en tiempos muy antiguos de una peste que privaba en pocos instantes á los que adolecian de ella, la villa se despobló subiendo todos sus habitantes á morar en la cima del Colisa, con lo que y con la proteccion de los santos allí venerados lograron salvarse todos los que allí se refugiaron.

En las cercanías del santuario se descubren en muchos puntos ruinas de edificios, y se supone que son de los que levantaron para su morada y habitaron hasta que el peligro cesó los fugitivos de Balmaseda, villa que indudablemente comenzó á poblarse en la primera mitad del siglo VIII al amparo de las fortalezas que allí se levantaron para impedir la irrupcion á Bizcaya por aquella angosta garganta de los mahometanos que ya habian llegado hasta la banda meridional del alto Ebro.

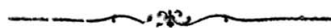
Lo único que se sabe de cierto del Santuario de Colisa con relacion á la Edad media, es que el año 1455 ya existía con rentas propias y gran consideracion, y que entónces lo agregó para siempre á la iglesia de San Severino el famoso obispo de Búrgos don Alonso de Cartagena, á cuya diócesis pertenecian entónces, como hasta tiempos cercanos á los nuestros, ó sea hasta la ereccion de la silla episcopal de Santander, las Encartaciones de Bizcaya.

El estado material del Santuario de Colisa es poco satisfactorio; como que á pesar de ser su bóveda de piedra, amenaza ruina, al ménos en parte, y carece de campana. Un encartado, á quien ni siquiera de vista conocemos, D. Benito Gonzalez, vecino de Sopuerta, al que Dios ha favorecido con una gran fortuna y que á pesar de ser un modesto labrador ha dado ya más de una prueba de que posee sentimientos é instintos que rara vez acompañan á los que de una honrada medianía pasan repentinamente á la opulencia, ha decidido costear obras de reparacion en el elevado y casi diríamos misterioso santuario de Colina, dotándole al mismo tiempo de campana que difunda los ecos de la fé en aquellas agrestes y elevadas soledades.

Probablemente para la fiesta de los santos titulares, en que los cabildos eclesiástico y municipal y gran número de moradores de la noble y religiosa villa desde tiempo inmemorial ascienden en romería al excelso santuario de Colisa, estarán terminadas las famosas reparaciones costeadas por el Sr. Gonzalez, de quien á últimos del año anterior dijimos había instituido con carácter permanente la compra anual de un billete entero de la gran lotería de Navidad á beneficio de los pobres de Sopuerta.

De seguro mortificamos la modestia de este y otros buenos paisanos nuestros al hacer públicos los actos que les honran; pero creemos que estos actos deben hacerse públicos, aunque sólo sea en conceptos á la verdad contradictorios, pero justos: el de la reconvencion á los que pudiendo practicarlos, no los practican, y en el del estímulo á quienes pueden sentirse inclinados á practicarlos.

(De *El Noticiero Bilbaino*.)



SAN BIZENTE PAUL~EN GOZO~KANTAK.

KANTARTA.

Beti-betiko zeruban orain
Zauden ezker goitua,
Gure-alde zuk, Bizente Paul,
Egiñ erregu-sutua.

KANTALDIAK.

Eguzki-gisa jayo ziñaden
Euskal-erritik urrian,
Eta ikasirik gazte-denboran
Zaragoza-ko urian,
Ordendu ziñan Tolosa-koan
Agertutzeko agirian,
Eta mundu au bizkortutzeko
Karidadezko bizian.

Preso joan ziñan Afrika-raño
Mairu gaistoen artera,
Preso-ekarririk amore-katez
Gizonak Zeru bidera:
Animak dira zure maiteak,
Oyek billatzen ai zera;
Paris, Marsella, Franzi guzian,
Iñun nekatzen etzera.

Danen artean pobre gaiñoak
Dituzu maite-kutunak;
Oyentzako zuk ipiñirikan
Ainbeste daude lagunak;
Karidadeak egiten ditu
Aiñ errukitsu biguñak;
Zureak diran seme-alabak
Ondo dirade ezagunak.

Karidadeak egiten gaitu
Jaungoikoaren antzeko:
Alkar maitatu bear geradé
Zeru ederrean sartzeko;
Maitakizunik Jainkozko-gabe
Ez dago au ezer artzeko;
Erregu zazu Santu maitia,
Gure biotzak sutzeko.

Jaungoikuaren amorez dira
Pena guztiyak maiteak,
Bekatuaren ordañak, eta
Erbeste ontako loreak:
Guk nai badegu, perlak ditugu
Mundu ontako nekeak,
Apaindutzeko berakiñ gero
Zeruban koroy-obeak.

Karidade au iritši iguzu,
Bizente Paul Santua,
Biotz-biotzez maita-dezagun
Orain da beti Jainkua;
Bere amorez orobat emen
Maitarik lagun-urkua,
Zure ondora gure anima
Zeruetara bijua.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

ALARDE DE SANTIAGO.

Entre las costumbres de la villa de Mondragon que han caído en desuso por la mano reformista del tiempo, era una de ellas la que se observaba el día 22 de Julio de cada año con el nombre de alarde de armas de Santiago.

Era una especie de revista militar que giraba el alcalde de la villa como jefe nato de la compañía, previo alistamiento que se verificaba de hidalgos y moradores, y el desfile tenía lugar en la plaza pública al son del tamboril, que tocaba una marcha especial; la misma que tocó una música de regimiento al sacar el cadáver de la infanta doña Pilar del establecimiento balneario de Escoriaza, á que me hallé presente.

A cada individuo se obsequiaba con una ración de pan y vino, y doble al que se presentaba con armas de mayor antigüedad, como chuzos, mosquetes, lanzas, etc. Hasta los niños tenían participación en este regocijo; pero era de rúbrica se presentasen, como lo hacían á porfía, ostentando vistosos sombreros tricórnios engalanados con cintas, talcos y escarapelas de diversos colores. A estos se les subía á la casa consistorial, donde se les repartía toda la fruta que venía de los pueblos limítrofes de Vizcaya.

Este acto siguió desde tiempo inmemorial, sin otra interrupción que la de las guerras, hasta el año 1844: el 48 se intentó restablecerlo y se verificó el simulacro, pero sin armas. Este fué el último alarde de Santiago, que por cierto se distinguió por su carácter peculiar. Y era que aquel día hizo aquí etapa una sección de caballería del ejército, é invitada por el ayuntamiento se confundió en fraternal amalgama con los paisanos, compartiendo el pan y vino con que se le había obsequiado.

Ignoro si esta costumbre tenía ó no relación con el llamado y ya abolido *Voto de Santiago*, que, según la historia, consistía en una contribución ó prestación de pan y vino, inventada por el clero, fundada en una advocación del rey D. Ramiro en la batalla de Clavijo.

Aquellos chuzos, petos y mosquetes que yo ví cuando tenía 16 años, y que los *hidalgos* y *moradores* sacaban de su escondite por optar á doble racion, ¿de dónde procedian y dónde están ahora?

Dónde están no lo sé: pero procedian, á mi juicio, de la armería de la villa en donde se custodiaban para salir con ellas padre por hijo, como lo mandaba el fuero, en defensa del Rey, cuando las circunstancias lo exigían. A este propósito estampo á continuacion las piezas de que constaba dicha armería en el pasado siglo y eran las siguientes: 18 mosquetes con 2 horquillas, 24 mosquetes más en la hilera de la sala, 42 petos y espaldares, golas y morriones, 1 rodela y morrion de capitan con su punta y flor y con su talí y empuñadura, 18 picas, 14 chuzos con sus hierros, 2 astas, 1 venablo de alférez y la alabarda de sargento, 4 pedreros grandes de hierro, 2 camores de hierro, 10 mosquetones que llaman de pincote, 1 ginetá con su insignia de plata, 2 cajas de guerra con sus palillos, y las llaves de todas las puertas de la villa (eran 7). Además habia en la misma pieza 112 azumbre, cuartillo y cuartillo y medio de cobre, y otra 112 azumbre de cobre tambien, para cotejar la sidra, la vara del reino, la 112 fanega, 3 pares de grillos, el cepo, el potro para dar tortura, medidas de carbon y manzana, dos banderas y una imágen de Cristo crucificado sobre la puerta de la sala.

MIGUEL DE MADINABEITIA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

D. Francisco de Muguerza, impresor de Tolosa, está dando á luz dos opúsculos historico-religiosos, referentes á Nuestra Señora de Iziar, uno en basco y el otro en castellano: ambos interesantes para el país euskaro, y para cuantos acudan con fervor cristiano á la gran *Romería* que se prepara para Setiembre al célebre *Santuario* de la Virgen de Deba la Antigua, Estrella de los mares, y Patrona especial de los navegantes. El mismo impresor ha empezado la reimpresion del excelente libro sobre los Sacramentos de la Confesion y Comunión, escrito en dos dialectos del Euskara, Bizcaino y Guipuzcoano, con el título de *Konfesio ta Komunioko Sakramentuen gañean irakasteak* por el sábio bascófilo D. Juan Antonio Moguel y Urquiza, tío de los clá-

sicos escritores euskaros D. Juan José de Moguel y D.^a Vicenta Antonia Moguel y Elguezabal.

Tambien el año pasado hizo publicar un sacerdote celoso de Durango, en la imprenta de J. Elizalde, un librito precioso en prosa y verso euskaros, sobre *dos modos de honrar al Sagrado Corazon de Jesus* con este titulo: *Jesus en Biotz guztiz Dentsua bederatsi lagunek onradua*.

EUSKAL-LIBURUAK.

Guzizko alabanzak aditu ditugu egiten A. Sebastian Mendiburuk *Jesusen Biotz maitearen debozioaren* izenarekin izkribatu zuen: liburu bikañagatik, zeña irugarren aldian argitaratu zuen 1882 garren urtean Tolosan On Eusebio Lopez-en moldizlegian; eta saltzen da bere etxean, eta Andre Florenzia Zaballarenean; Azpeitian On Paulo Martinez-enean; eta Azkoitian Aranbarriren alargun andre Dolores-enean, bakoitza seiña errealean.

Baita ere Azpeitiako Paulo Marinez-en liburu dendan arkitzen dira chit merke papercho moldaeratueta euskeraz eta gaztelaniaz «*Jesusen Biotz Donetiari kanta eta erregualdiak*» eta «*Meza errezatu bakoitzaren ondoren egileko erreguak*» A. S. Leon XIII garrenak gomendatuak; eta jende artean zabaltzeko beste papercho moldaeratu batzuek euskeraz bakarrik «*Biotz Sagraduaren gañean*» eta meditazio edo gogurte eta deboziozko liburuak, nola diran: Villacastin *Orazio mentata*, Zerurako *bitea*, Salbazioko *Aingura*, *Kristauaren bizitza* eta beste geiago.

Aitatutako Eusebio Lopez moldizkariak bukatu du 41 eskualdi guziz ederretan On Franzisko Aizkibel-en *Euskal-gaztelanitzko Itzlegi aundia*; eta asi da argitaratzen On Arturo Campion-ek izkribatu duen Itzekinda edo Gramatika Euskerazkoa, euskal errietan usatzen diran lau izkeretan. Baita ere Mayatzerako itzaldi edo sermoi euskerazkoak *Mayatzeko Loreetarako Itzaldiak* izendatzen diranak, On Juan José Mogel izkribatzulle bikainak Bizkai izkeran para zituenak. Oro bat On Pedro Gurruchaga Tolosako moldizkariak argitaratu zuen joan den urtean A. Mach-en *Salbazioko Aingura*, On Gregorio Arrue-k euskeratua.

On Franzisko Mugerza Tolosako moldizkaria ere ari da argitaratzen liburu bi, bata euskeraz eta bestea gaztelaniaz Ama Birjiña Iziarkoaren kondaira erlijiozkoarenak, chit egokiak ala Euskal-errirako nola Agorrillean egingo dan iziarko erromeriarako. Bigarren aldian asi ere da moldizkiratzen Bizkai eta Gipuzkoako izkeretan «*Konfesi*» eta *Komunioko Sakramenuen gañean irakasteak* izen-

datzen dan liburua, on Juan José Mogel eta andre Bizenta Mogel-Elgezabal euskal izkribatzalle bikañen osaba zan Juan Antonio Mogel-Urkiza euskara-zale jakintsuak izkribatu zuena.

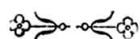
Azkenik Durangoko apaiz zelotsu batek argitarazi zuen joan dan urtean J. Elizalderen moldiztegian liburueho chit on bat euskerazko itz larri eta neurtuetan Jesusen Biotz Sagradua bi modutan onratzeko moluaren gañean, izendatzen dana «*Jesus-en Biotz guztiz Dont-sua bederalsi lagunek onradua*».

M I S C E L Á N E A .

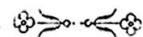
El dia de San Ignacio aparecerá en la Santa Casa de Loyola un cuadro de grandes dimensiones, obra del distinguido pintor bilbaino D. Antonio de Leeuona.

Representa al caballero que luego se llamó San Ignacio de Loyola, en el acto de recibir la herida defendiendo de los franceses la fortaleza de Pamplona.

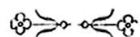
A pesar de que el artista ha tenido muy poco tiempo para ejecutar la obra, de seguro llamará esta mucho la atencion por su verdadero mérito.



El ferro-carril de Durango á Zumarraga, cuya ley de concesion se ha presentado últimamente á la sancion real, tendrá tres túneles: el primero de 500 metros para el paso de Ermúa, el segundo de muy corta extension en las inmediaciones de Eibar, y el tercero para el paso de Descarga, poco ménos largo que el de Ermúa.



El Estado ha adquirido el notable cuadro *Jesucristo en el Calvario* ¹ de nuestro paisano Sr. Echedia.

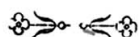


Nuestros estimados colaboradores y amigos D. Claudio Otaegui, D. Victoriano Iraola y D. Carmelo Echegaray, han obtenido en el Certámen literario celebrado recientemente en Pamplona: el primero

¹) Véase la pág. 257 del tomo X.

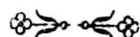
un accésit por una oda á la lengua euskara; el segundo un premio por un trabajo dramático-cómico en verso; y el tercero el premio de un makila con incrustaciones de oro y plata por una oda á la lengua euskara, y el señalado al tema 12.º, ó sea, una rosa de oro, por la composicion *Erronkal*, presentada bajo el lema: *Bizi bedi Nafarroa*.

Reciban nuestra expresiva felicitacion.

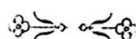


La ostrera establecida junto al puente de Orio y al pié de los frondosos bosques de Irisasi, por el Sr. Conde de Peñaflorida, está dando excelentes resultados.

La fama de estas ostras es tan grande como merecida.



El acreditado establecimiento balneario de Cestona celebra este año el primer centenario de su apertura oficial, hallándose muy concurrido.



Leemos en el *Diario Palentino*:

«Está ya á punto de terminarse la impresion de la obra titulada de *Palencia á Oviedo y Gijon* de nuestro querido amigo y Director señor Becerro de Bengoa.

La tirada de los pliegos de anuncios que acompañan á este curioso libro, está ya próxima á verificarse y por lo tanto debemos participar á los comerciantes é industriales á quienes se ha invitado á anunciar sus casas que no demoren el envío de sus anuncios, pues estos solo se recibirán hasta el juéves 31 del actual »

Es verdaderamente asombrosa la actividad de nuestro amigo y paisano quien todavía hace poco tiempo publicaba su erudito libro de *Palencia á la Coruña*; que hoy trabaja en el *Romancero Alavés*, y que simultáneamente escribe artículos para la *Revista de España*, y otras.

Auguramos un brillante éxito al nuevo libro del Cronista de Vitoria Sr. Becerro, y se lo deseamos de todo corazón.



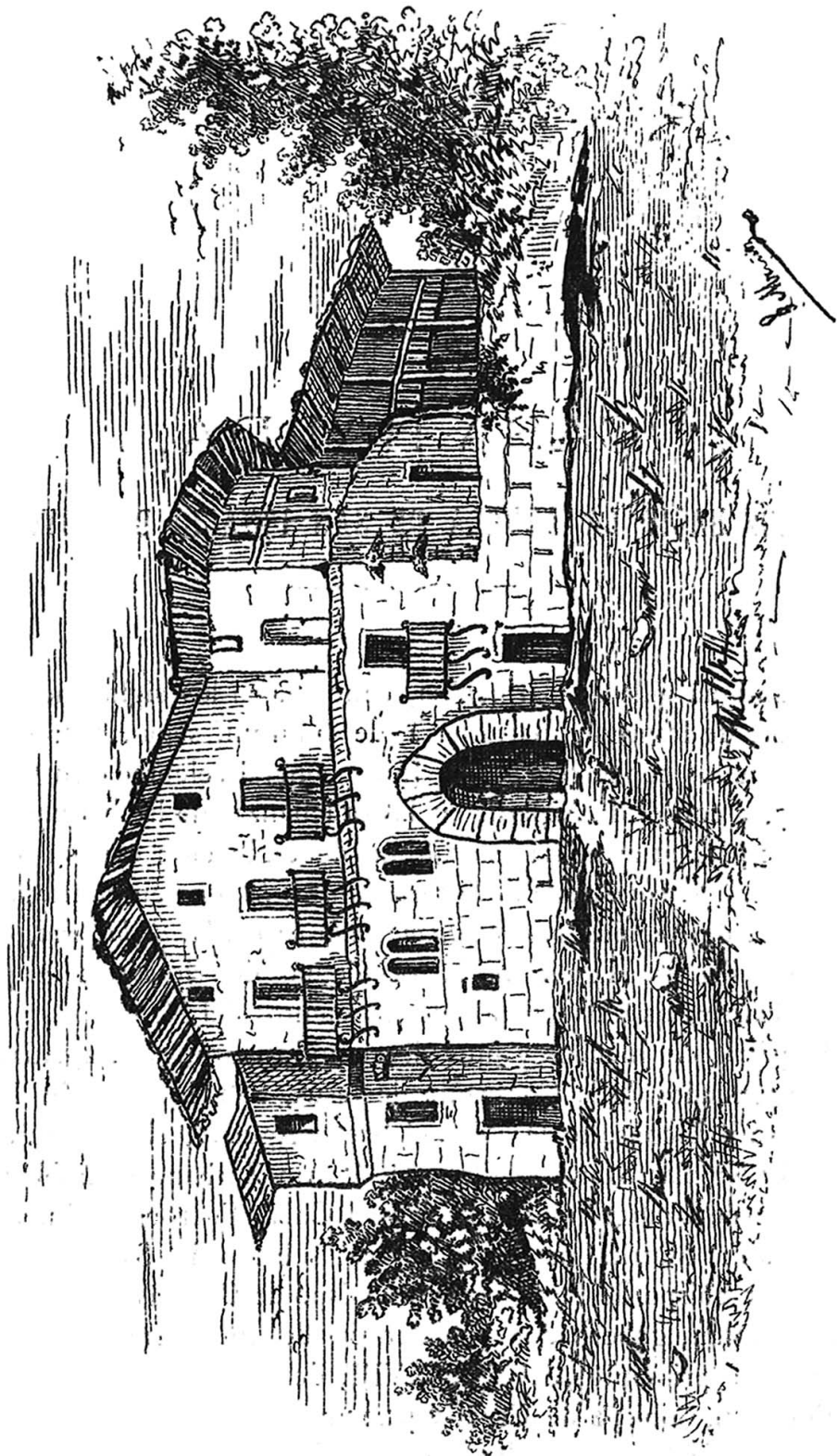
SECCION AMENA.

ARDO LEKUKO JOLASA.

Loyolan da taberna
 parerik gabia
 lana franko billatzen
 beste bat obia,
 eta nola denbora
 zegon egokia
 fiña berorik gabe
 garbi pozgarria
 jendiak artu zuben
 zubiko bidia
 biribillaturikan
 Donosti guztia.
 Zergatik saltzen zuten
 ardo nasgabia
 orrengatik zeguen
 taberna betia
 gela guztiak eta
 sala, sukaldia
 eziñ antolaturik
 an pillan jendia
 zein baña zein geiago
 jolasa zalia
 anchen etzan otzikan
 jura zan labia!
 leertu bearrean
 oro bat goi bia
 arrantza gertakozan
 botarik saria,
 basuak eskuz, esku
 jbazan eralia!
 arras alaiturikan
 echeko jabia.
 Saltsaren saltsas bazan
 karrañi ta kanta
 baña nagusiarrek
 guztiyak aguanta,
 chistubak, oju, dantza,
 etziran an falta

irrintz batzubek ere
 nagusiya juanta,
 pasatzen zanak zuben
 esaten:—jau planta!
 barren ortan bada go
 jende zorianta:—
 gizon chiki bat eta
 beste bat galanta
 pizkortu ziranian
 bapo jan eranta
 indarrak progatzeko
 zeukaten talanta,
 etzuten berotzeko
 biarrikan manta.
 Naiz edariarekin
 ez egon argiyak,
 animuak emanik
 an ziran guztiyak
 apustu beriala
 egintzuten biyak
 zeñek aguruago
 bizkartu zagiya.
 Ta batek chikiyari
 deiturik atera
 iñilik esantziyon
 belarri atzera:
 —Mutill guazemak erdiz
 diruba jartzera
 eta kupidik gabe
 gaur irabaztera.
 Botakolikek orrek
 norbait goitik bera
 dituben indarrakin
 muturrez aurrera,
 bañan ik dek abantaill
 aundi bat bestera,
 lurretik guchiyago
 bide bizkarrera.

MARCELINO SOROA.



AZPEITIA.- Casa Balda donde nació la abuela de San Ignacio de Loyola.

CASA BALDA,

DONDE NACIÓ LA ABUELA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.

La antigua villa de Garmendia, conocida en los siglos medios con el nombre de Iraurgui, Salvatierra de Iraurgui, segun aparece en la nómina de los concurrentes á la Junta general celebrada en Guetaria en 1397, y con el de Azpeitia en las ordenanzas de la hermandad de 1457 y 1463, en armonía esta última denominacion con su posicion topográfica *pueblo situado en la parte baja de la peña* en contraposicion de la villa de Azcoitia *pueblo situado en la parte alta de la peña*, es una hermosa villa situada á la orilla occidental del rio Urola, al pié del monte Izarriz, que la defiende de los vientos del N. O.

Es pátria de muchos y muy distinguidos varones. Azpeitiano fué el gran fundador de la Compañía de Jesús, San Ignacio de Loyola; el célebre jurisconsulto D. Miguel Saenz Aguirre; el distinguido capitán D. Nicolás Saenz de Elola; D. Martin Zurbano y tambien Don Fernando de Uranga, obispo de Tuy y Cuba. Fueron igualmente azpeitianos Fr. Martin Ignacio de Loyola, sobrino de San Ignacio, que llegó á ser obispo de Paraguay y arzobispo de Charcas; D. Francisco José Emparan, gobernador y defensor de Fuenterrabia contra los franceses á principios del siglo XVIII; de su hermano Fr. Sebastian de Emparan, obispo de Urgel y príncipe de Andorra, y de D. José de Iturriaga, jefe de escuadra y primer director de la Compañía guipuzcoana de Caracas.

Entre los muchos y notables monumentos que posee Azpeitia ha-

ma la atencion del viajero la casa Balda, donde nació la abuela de San Ignacio de Loyola y que representa nuestro dibujo.

Sería de desear que si por los actuales dueños de la citada casa Balda no se atiende convenientemente á la conservacion de este histórico monumento, cuyo alero superior es por demas notable, la celosa autoridad municipal de Azpeitia cuidara de ello y en todo caso la Excm. Diputacion provincial, que no sabe negar su valiosa cooperacion cuando se trata de perpetuar las glorias del noble solar bascongado, y en este particular ambas autoridades recibirian los plácemes de los verdaderos amantes de las antigüedades de nuestro país.

No terminaremos estos apuntes sin relatar un cuento que de padres á hijos ha venido trasmitiéndose entre los aldeanos de Azpeitia y Azkoitia, por más que la sana crítica no pueda admitirlo, relativo á la denominacion de estos dos hermosos pueblos, entre cuyos fértiles confines se levanta el majestuoso templo de San Ignacio de Loyola.

Se dice, pues, que allá, cuando en los remotos años los habitantes de los contornos de ambos pueblos tocaban á la terminacion de moradas más cómodas de las que ántes habían tenido, discutian sobre el nombre que habrian de darles; acertó á pasar una aldeana, y preguntánlola su parecer acerca del particular, comprendiendo sin duda, ó figurándose que se querian burlar de ella, les contestó con un ademán grotesco estas palabras: *az-gora ta az-bera*. De cuya respuesta, dicen los caseros, que nacieron los nombres de Azkoitia y Azpeitia.

CANUTO IGNACIO MUÑOZ.



AITA SAN IGNAZIO-RI

ERREGUZKO KANTACHOA.

Zure laguntzaa
 Izan dezagun
 Garai dirzagun
 Etsayak
 Eskayozkizun
 Jaungoikoari
 Guztiz ngadi
 Graziyak.
 Graziya oyek
 Azkar isuri
 Betor, bai, guri
 Lasterren
 Intz eder nola
 Goitikan bera,
 Lurra poztera
 Datorren.
 Jarduhgo gera
 Indar-oyekin
 Etsai danekin
 Gogorkizte
 Danok itenik
 Kristau anaiyak
 Garailariyak
 Ederki.
 Garailariyak
 Emen munduban,
 Gero zeruban
 Jarteko,
 Zere ondoan
 Jauna maitatzen
 Eta gozatzen
 Betiko.
 JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

Odeyaz gora
 Euzki-argiyak
 Ta izar guziyak
 Pasarik,
 Eskale gaude
 Zure aurrian
 Zeru erdian
 Jarririk.
 San Ignazio
 Loyolakoal
 Aita gozoa
 Zaitugu,
 Gure alde, bai,
 Bear dezu ari:
 Egin Jaunari
 Erregu.
 Begira, nola
 Mundu tristean
 Neke artian
 Gabiltzan,
 Zeñ gure kontra
 Etsai-arruak
 Amorratuak
 Dabiltzan.

INTER POCULA.

ÚLTIMA PRODUCCION DEL SEÑOR GUINEA.

Tomamos de nuestro apreciable colega *La Union Vasco-Navarra*: «Segun prometimos en uno de nuestros últimos números, nos ocupamos hoy de emitir nuestro pobre, pero ingenuo juicio, acerca de la obra, debida al pincel de nuestro amigo y paisano D. Anselmo Guinea y que se halla expuesta en el establecimiento de espejería de D. Angel Velasco.

La representación de una escena real, peculiar y frecuente en las costumbres de la antigua y característica Roma, con notable precisión y concienzudo estudio dispuesta, es el tema de dicha producción, y su valor, el concierto de la bellísima escena representada con copia exacta de caracteres y detalles fijos y preciosos.

En efecto, no pueden ser, en general, más típicas las fisonomías de los personajes, más verídicos los atributos y los accesorios todos que contemplan el momento histórico que se retrata.

Seguramente que la generalidad de nuestros lectores tienen conocimiento de las costumbres y modo de ser en la vida pública y privada de los romanos.

Este género de vida obligaba á designar para la comida principal una hora bastante adelantada, por cuya razon, aquella era la última del día. Por la mañana, ántes de salir, se desayunaban los romanos con un bocadillo de pan con sal, alguna fruta, queso ó aceitunas; después, á eso del mediodía tenia lugar el almuerzo, el *prandium*, y entre mediodía y la puesta del sol, pero frecuentemente mucho más tarde, se efectuaba la cena, que según las circunstancias podia prolongarse hasta las altas horas de la noche. El almuerzo era más sustancioso que el desayuno, y consistia en pescados, huevos, crustáceos y las correspondientes bebidas; pero donde verdaderamente el arte culinario tenia ocasion de manifestarse, era en la cena, para la cual se habian inventado gran variedad de platos de entrada, destinados á des-

pertar el apetito, á los que seguian otros abundantes, y succulentos y exquisitos postres.

No se manifestaba, por cierto, este lujo en las comidas de los antiguos tiempos. Hasta el año 174 ántes de Jesucristo, no habia en Roma ni panaderías, ni casas de comida; solo cuando las guerras de Asia conocieron los romanos la gastronomía, y con los esclavos procedentes de ella se procuraron pasteleros y cocineros. Estos esclavos se vendian á muy altos precios.

Posteriormente hizose ya del arte de comer un estudio y un recreo y la preparacion de la comida se elevó á la categoría de verdadera ciencia. Pero cuando el arte culinario alcanzó á su mayor grado de perfeccion y apogeo fué, en la época de los Emperadores, cuando la dominacion de Roma sobre el mundo entero y su floreciente comercio y constantes transacciones, hacian afluir á ella lo más exquisito de todos los países, y cuando en la cocina de los romanos opulentos se reunian los productos de los puntos extremos de Oriente y Occidente.

No hemos de detenernos en reseñar los exquisitos, delicados y rarísimos platos que se presentaban en estos banquetes, cuyos enormes gastos apenas se comprenden.

Baste decir que los romanos no carecian de comestibles variados y abundantes con que cubrir su mesa y que tampoco faltaban vinos de todas clases y de superiores calidades.

Tan solícito cuidado en lo que atañe á excitar el apetito y satisfacer el gusto, hace creer que procurasen tambien, en sus comidas, halagar la vista. Y con efecto: preciosa vajilla de oro, plata, cristal y piedras preciosas cubria las mesas; los candelabros, lámparas, mesas, lechos, colgaduras, etc., etc., eran de oro, extrañas maderas con incrustaciones de marfil y riquísimas sederías. El mismo gusto y riqueza se ostentaba en la decoracion de los comedores, dispuestos convenientemente.

En una palabra: la riqueza, el lujo y el más exagerado refinamiento de sibaritismo se ostentaba en todo.

En los festines, los comensales se coronaban de rosas y ornaban su pecho de guirnaldas, empleando en ellas la hiedra, las rosas y las violetas: no usaban otra clase de flores, por cuyo motivo en el mercado se vendian rosas todo el año.

Las personas de talento se contentaban en las comidas con una

amena conversacion, odiando el aditamento de estrepitosa música que á ellas seguia; pero como no todo el mundo poseia el don de una conversacion amena é instructiva, por más que los romanos, lo propio que los griegos, fueran decidores, locuaces y agudos, se habia hecho costumbre aumentar los atractivos de la comida con representaciones efectuadas por artistas de todas clases y por especialidades.

Habia músicos, declamadores que procuraban halagar el oido y recrear el espíritu de los oyentes, bailarinas andaluzas de morena tez y flexible cuerpo, que ejecutaban voluptuosas danzas, prestidigitadores y acróbatas que hacian alarde de sus habilidades, bufones y payasos, comediantes y pantomimas de color subido, sobre todo cuando no asistian mujeres á la comida.

Pero todos estos entretenimientos tenian algo de forzado y grosero, como lo es siempre todo aquello de que se echa mano para suplir un rato de ameno solaz.

Cuando el banquete habia terminado, se habian limpiado las mesas y los comensales se consagraban con preferencia al vino, comenzaba el *simposio* ó tertulia, que segun el estilo griego exigia la eleccion de un presidente ó *rey*.

Esta tertulia es, en nuestro concepto, el momento que retrata el Sr. Guinea en su cuadro, que gráficamente intitula «INTER POCULA.»

Ahora entremos de lleno en el exámen del cuadro. Este en todo su conjunto tiene mucha diafanidad, pero su coloracion general es débil; lo que sí es lujosísimo: monumental recinto, riquísimos trajes, hermosas pieles de formas raras y elegantes, aquí y allá derroche de magnificencias y esto, como es natural, cautiva al ánimo á primera vista, la impresion entónces es grata, tan buena, que no hay espectador de cuyos lábios no salgan estas palabras: ¡*Oh qué pintura más primorosa!* Esto en los primeros momentos; sometida la obra al escalpelo de la crítica algo queda á ésta por decir.

Así sucede; el espíritu investigador halla la entonacion de todo el cuadro caprichosa, que la luz no está bien determinada porque figuras y objetos proyectan sombras en direcciones contrarias, no fácil de producir á campo abierto, y que entre otras cosas domina en la obra la tinta gris, como se advierte particularmente en los árboles, los antepechos y las gradas que tienen aquella coloracion.

De tres agrupaciones distintas consta la composicion. Preséntanse

grupos en la derecha é izquierda del espectador y en el centro. En la primera figuran los convidados, ¿y quién es de entre aquellos personajes el anfitrión? Hasta ahora no le hemos podido conocer; en verdad que nada hay que lo caracterice; ni asiento preferente, ni especiales vestiduras, en una palabra, ni una sola señal que lo distinga de todos los demás y por la que vengamos en conocimiento de quién es el dueño de la casa. Sentados los comensales al rededor de extensa mesa de piedra, conversan entre sí; otros convidados están de pie y paran su atención en los juegos de equilibrio que ejecuta una esclava. En primer término, dos jóvenes tañedoras descansan en la primera grada que dá acceso al recinto del festín, una, en medio, está levantada; y con el canto y sus melodiosos instrumentos proporcionan mayor solaz á los invitados.

Hay en este trozo entonaciones muy valiosas, y es uno de los en que más esmero ha puesto el artista, si bien se advierten algunos descuidos. La huella de las gradas es tan mezquina que no se concibe haya lugar suficiente para sentarse en ellas de la manera en que lo están las dos figuras apuntadas; la joven tocadora de pífano tiene proporción desmesurada; ello no quiere decir que no haya mujeres de elevadísima estatura, pero teniendo en cuenta que en los países meridionales no es frecuente encontrarlas, valdria más fuera menos buena moza y entonces se averdria mejor con lo que enseña la ciencia fisiológica.

La figura del romano bebedor colocada en segundo término á espaldas de estas, ostenta capa de un color ocre-amarillo claro y túnica blanca con adornos semiverdosos; es de las más correctas en dibujo, y solo se nota rigidez escésiva en la parte de túnica que toca á sus rodillas. Allí, la tela no pliega convenientemente como debería plegarse y no se dibujan las piernas por esta razón.

Visitando el lado opuesto, tenemos á dos negros nubios, uno de pie, otro junto á la barandilla de donde se domina un mar tranquilo que se dilata hasta lo infinito, circuido en sus orillas con árboles de frondosas copas, trozo que por sí vale como un lienzo. Los negros esclavos, tienen sujetos con cadenas á varios leones y tigres, fieras por estampa, pero de tan buena educacion, que muy tranquilos y como otro curioso público, presencian la fiesta sin inquietarse lo más mínimo; únicamente el leon hembra muestra los instintos naturales con sus rugidos, y se mueve; los demás son como unos mansos corderos, y aun

hay que tener en cuenta, que estos, con ser mansos, se revuelven cuando descansan; diremos de los negros que están descuidados de dibujo, son amomados y sin espresion.

Una fisonomía negra puede tener una alma blanca ó negra; pero alma al fin. Estos pobrecillos, carecen de espíritu y vida; por estar sentados ó de pie; de otra manera no existirían.

Así como la virtud la encontramos entre dos extremos, así también bien estableciendo la comparacion con respecto á esta pintura, podemos aplicar el axioma y decir que lo mejor, no lo más virtuoso; lo tenemos en el medio; más claro: en el centro del lienzo, entre pasas otras dos agrupaciones profundas por el autor, ó sean las del lado izquierdo y el ala derecha. Este grupo lo forman dos personajes de sexo masculino, vestidos muy bien, con todo el carácter de la indumentaria de la época. Uno de ellos, el del manto acarminado de estas oprelieve, túnica de amanerados dobles y color poco definido por su cabeza sobre la mano del brazo derecho que descansa sobre el brazo de tallada piedra destinada, como se observa, á quemar los perfumes á que impregnarán de suaves aromas los hábitos atmosféricos de aquella agradabilísima estancia. Su amigo, ataviado con túnica blanca y indito azul, se reclina sobre el antepecho, que da al mar. Ambos lucen almas sobre las sienes coronas de hiedras y rosas, como según hemos dicho tenían por costumbre hacerlo en los festines que celebraban. Ahora bien, ¿qué diremos de estas figuras? Que de dibujo no están muy bien que digamos. Pero, ¿y la hechura de aquellas cabezas? ¡Con qué gracia sentidas, qué bien plantadas, y ejecutadas qué bien!

Hay una sola figura que viene á ser el punto culminante de la composición, y en rigor la que exactamente corresponde al centro de esta. Es la juglaresa que divierte á los convidados, acostada sobre una riquísima é historiada alfombra de color bermellón, objeto que es un prodigio de ejecución y colorido. La joven esclava juega con un tigre que, dando rápidas vueltas á su alrededor, pasa y repasa los saltos por el espacio que deja un aro de metal que sostiene con su diestra, anul cuyo anillo y en su parte superior está colocada una dorada copa para dar á demostrar al público sus prodigios de equilibrista. Los dos personajes, de quienes há poco hemos hablado, meditan sobre el difícil juego; el uno concentra todas sus miradas en el tigre que rasguña la alfombra momentos antes de saltar el aro; el otro fija sus ojos en éste y la copa que apenas tiene base en donde apoyarse. Ambos induda

blemente están en acción, y ambos discurren perfectamente sobre las dificultades del ejercicio; en sus actitudes revelan además ese abandono melancólico propio de los seres gastados por el placer, con notoria realidad figurada.

Es innegable el mérito sobresaliente de estas cabezas, pues si hay muchas de las que dan vida al asunto tratadas con especial esmero, ninguna ciertamente les aventaja y solo puede rivalizar con ellas, por muy buena, la del personaje sentado en un primer término de la mesa, que viste un rico manto de púrpura y habla con su amigo sobre cosas que parecen de interés.

Si alguna de las figuras merece caracterizar el anfitrión ó dueño de la casa, por más que, como hemos indicado antes, no veamos rasgo ni detalle que nos revele aquel personaje, indudablemente es la que dejamos dicha.

Ajeno por completo á los juegos, que para él son conocidos ya, no excitan estos su atención y distrae la del convidado que tiene más á mano, con su conversación, ora sea interesante ó fútil.

La mujer que recrea con sus juegos extraños, acusa incorrecciones de dibujo; el brazo derecho no está modelado, la mano izquierda es algo deforme y la derecha groseramente ejecutada, se confunde con los cintajos del aro. El escorzo de la cabeza no es malo, ¡lástima de cabello que es una mancha negra! En cambio la parte inferior del cuerpo es lo más notable. Las piernas y los pies tienen líneas muy puras, por eso la perfección del dibujo en esta parte es muy remarkable. La figura toda, tiene además una condición sumamente distinguida: el relieve que da su modelado, ilusiona hasta el punto de que parece desprenderse del lienzo.

Pero donde está felicísimo el autor es en la gran riqueza y perfección de los detalles. Las ánforas de barro, las copas y las vasijas de metal son el trasunto más fiel de la verdad, los cequines de oro del brazalete derecho y anillos de los pies, de la esclava equilibrista, relucen con el brillo que les es peculiar, el collar de perlas que luce en el cuello la misma, las joyas de las otras artistas y la piel de leopardo tendida en el suelo, son un prodigio de arte; no es posible exigir mayor verdad de la copia. Pudiéramos señalar otros pormenores sobresalientes, mas por no cansar á los lectores y en obsequio á la brevedad renunciamos á ello.

Para concluir, solo nos resta por decir algunas palabras. El Sr. Guinea, sin género de duda, ha dado un gran paso en su carrera de artista; vémosle hoy con fuerzas suficientes para producir obras de mayor importancia que «*Inter pocula*»; por más que esta revista un grado de adelantamiento muy significativo, es lo cierto que no reúne condiciones para que pueda conceptuarse una creación verdaderamente magistral. Distinguimos en el pintor un desarrollo acentuado en su gusto, presenta mejor que antes las figuras, con más gracia, sabe elegir modelos característicos, y en suma: dice más ese cuadro, muchísimo más, que los que hemos tenido ocasión de examinar hasta ahora.

¿Y del estilo? Solo nos es dable pensar con fundamento, que en «*Inter pocula*,» el Sr. Guinea no mancha la tela con aquel estilo franco de clase superior, que por fortuna posee, y por capricho lo emplea cuando le acomoda. En las obras del Sr. Guinea se advierten dos estilos perfectamente determinados: el fino y esmerado, y el brioso, suelto y espontáneo, á propósito para sacar partido de los buenos efectos, y para producir en el ánimo la ilusión más encantadora. «*Inter pocula*» corresponde al primero de los estilos, la *Herzegovina*, *Marinero de Capri*, y otros preciosos estudios, al segundo.

Si el Sr. Guinea, al que le sobran facultades, se resolviera de una vez con ciega fe y ánimo esforzado, á cultivar ese estilo viril y verdaderamente grande, auguramos desde el momento que su nombre brillará al lado de los más afamados que hoy conocemos en la pintura contemporánea.

Dispénsenos el Sr. Guinea lo que pueda desagradarle de este incorrecto trabajo, hijo de nuestros deseos de verle perfecto en el arte inmortal á que se dedica y también de nuestra ignorancia, pero no dude un momento de la sinceridad de estos deseos, y reciba nuestra calurosa felicitación y entusiastas aplausos por su cuadro que, como dejamos dicho, es una de sus mejores obras.»

A. M.



Para concluir, solo nos resta por decir algunas palabras. El Sr. Guinés, sin género de duda, ha dado un gran paso en su carrera de artista; vémosle hoy con fuerzas suficientes para producir obras de gran importancia que «luzcan» por más que esta revista un grado de adelanto que ella misma merece.

AMA BIRJINA IZIAR-KOAREN.

magistral. Distingüimos. En las obras del Sr. Guinés se advierten dos gustos, presenta mejor que antes las formas, con más gracia, sabe elegir modelos característicos, y en suma: dice más ese cuadro, muchísimo más, que los que han ido apareciendo hasta ahora.

LENENGO BURUA.

AGERPENAREN KONDAIRA EDO HISTORIA, LEKUAREN GANEKO ITZ BATZUEN ONDOREN.

Arkitzen da Iziar-ko erria Anduz mendiaren malkaurrean eta Azkoiti aldetik Lizarreta-ko mendiaren azpian; eta zan Gaztelako On Sancho 4.^{ren} erreinalditik Montereal zeritzan erria; baña On Alfonso XI.^{en} erregeak eman zien lizenzia an bizi zirinai. Debako erria bizitzera joiteko; eta arrezkero Montereal-ek galdu zituan bere fuero eta derecho guziak; eta gelditu zan betiko. Debaren mendean. Ala bada, Izar-ko erria deitzen dioguna arkitzen da, leku eder batean, itsasoaren alderantz bista erit ederrakin, eta dago Debatik leguatzen bat bano geisiatzora, eta Zumayatik leguatzen erdira bezala eta dago gendex beten beste euskal emen erara; eta jende oriek geyenak nekazariak diralarik, baditu zenbait eche bilduak eta baserri asko banatuak eta uruti.

Iziartarren prestutasunaz eta erlijioaz itzegitea; aita n dan ager penaren denboran, eta orain ere bai, da denbora galtzea; batez ere obracho au, eskribitzen dedalarik nekazarien birtuteak ongi ezagutzen dituzten euskaldunenentzat.

Oitura on oek, duda bage mugitu zuten Birjina chit santa agertzera neskacha gazte on bati leku bakarlean.

Iziar-ko erriak eche bildurik etzuan denboran eta bere lurrean baserri banatuak baizik etzuanean, zijoan, gaur Eliza arkitzen dan lekutik, neskacha gazte bat, bere bertute eta senzildeagatik, bere erritar guziak errespetatzen zutena; eta orra emen nun ikusten duan sasi eta aranzan artean Andre chit eder bat, distiaduraz betea, besoetan aur preziotsu batekiñ. Bereala aturditu zan neskacha; baña beregandu zanean, galdetu zion Andreari nor zan, eta zer nai zuan. Orduan Imajina sagraluak ilikirik bere ezpañ chit garbiak eran-

zun zituan itz oek. «Ni naiz Aingeruen Erregina Maria, eta nere horondatea da egin dagidazuela eliza bat leku onetan zehar atsegin det egotea eta beneratua izatea nere Semearekin». Agindu ere zion esan ziegela leialki bere erritarrai, ikusi eta aditu zuana, bertatik ekin zegoen eliza alchatzeari.

Bereala egin zuan neskachak Andre eder ark enkargatu zion; baina beraren toleskabe eta senzileak sinisgarria egiten bazuen ere berak ziona, etzoten bereala sinistu; eta Aldazabal jaunak dio ezen, Iziartarrak beren begiz ikusi nai izan zuela egia zan edo ez neskachak ziona, eta irichirik agerpenaren lekura, ikusi zuela egia zala neskach zorionekoak seguitzat esaten zuana; bada arkitu zuten Jaungoikoaren Amaren imajina chit preziosu bat, besoetan aur eler bat zuala, zeña arrosa guziz usnigozoduna bezela; zegoan sasi eta aranzan artean; eta batzuek dioe ezen aldi onetan imajina chit santak itzegin ziela, bera ikustera joan ziranai agintzen ziela egin zezeela eliza bat bera adonatu eta beneratzeko; nik obeto sinisten badet ere mesede au etzala ainbesteri egiña izango, eta au bera ateratzen da jende aen enpeño eta aleginetik, eliza beste leku batean egiteko, gero esango degun bezela.

Naiz izan ze lilla bada, jende aek izan zezeela zeruetako Erregina ikustearen atsegin neurrilagea, eta aditzeko beauren ezpañ chit garbi eta birjindarretatik esan dan enkargua; edo naiz neskach zorionekoaren itzen firmetasunak sinisterazo cegela bere erritarrai, esaten zuanaren egia; zierto dana da ezen, erazekirik beren fedea, pozez dea larkatu zuela Birjina chit santa heren Ama chit gozo eta amparatzalletzat, eta presatu zizala alchatzeko agerpen mila grot-suaren oropien, sekula guzietan iramperazo bea izan broikantia.

BIGARREN BURUA.

AGERPENAREN DENBORA.

Ez dakigu gauza zierorik seguitzat esateko, zer denboratan gertatu zan Ama Birjina Iziar koaren arpeña. Anzinakoetatik gudanako irribi diran berriak lioerazotzen dute agerpen au denbora chit urritikoetara, eta Aldazabal jakintsuak sendotzen du hitzi au, milagroaren oropien mitutzat serbitzen duan eliza andigoyaren alchatzearen ganean ematen dizkigun berri chit arretaz bilduakin. Anzinako konlaria edo historiaren iturririk lenena diran lenagokoetatik gerokoetara datozen berriak adierazotzen digue duarik gabe, ze lekuan agetu zan Birjina chit santa, eta zer enkargu eman zion neskach zorionekoari, zena izan zan alcha zedilla beraren onran leku artan bertan eliza bat. Beragatik, probatzen

badegu elizaren anziñatasuna, probatua geratuko da Ama Birjiñaren agerpenarena ere.

Giatzat serbitzen digun eskribitzalleak esaten du gai onetan ezen, gurasoetatik umeetara beti sinistu dan eliza onen anziñatasuna, sendotua izan zala pruebakin, orain berreun urte auzi batean, zeñaren paper, Debako zuzeleku edo archiboan arkitzen diranetan irakurtzen diran itz oek.—«Iziar-ko Santa Mariako eliza »chit anziñakoa dala, eta guzien iritzian Iziar-ko Santa Mariako »eliza au zala eta izan zala lenengo ama-eleiza edo parrokia eta »alchatua izan zala, Iziar, Deba, Arroa eta Mendaroko lur eta batza- »rre edo Universidade guzia baño lenago».

Itz oetatik ateratzen da eliza alchatua izan zala Iziar, Deba, Arroa eta Mendaro-erriak baño lenago.

Orañ bada, paretzen ditugula emen 1331-ean asitako era edo denboraldiko garagar-illaren 21-ean, Errege On Sancho IV garrenak Valladolid-en emandako erabaide edo despachu errelearen itzen batzuek, probatua utziko degu esaten degun agerpena denbora ura baño lenagokoa dala. Itz oriek dioe onela: «Gipuzkoan arkitzen dan »Iziar-ko gizon prestuai on eta mesede egitegatik, aberatsagoak eta »gordeagoak izan ditezen, eta obeto serbitu algaitzeen, ontzat »damagu eta agintzen degu Montereal izan dezala izena. Orrez gañe- »ra agintzen degu Bitoriako fuero edo legeak izan ditzala. &c.» Alako eran non, kontuan idukirik España-en era edo Cesar-ena artu zala 38 urtetik Jesukristo baño lenago, aterako da agerpena gertatu zala Jesukristoren era edo denboratik 1294 urte baño lenago.

Baña Iziarko eliza chit anziñakoa dalaren prueba duda-ezgarria da Panplona edo Iruña-ko Eliza santan gordetzen dan paper bat, zeña egiña izan zan 1027-an Aita Moret-ek Nafarroako gertaeren 1.^o liburuan probatzen duan bezela. Paper orretatik ateratzen da ezen, arrasaturik moroak Iruñ edo Panplona-ko Eliza Santa 714-an, paratu zala Eleiz-nagusia edo Katedrala Leire-ko bakartegi edo monasterioan, eta ala segitu zuen eunika urte batzuen bitartean, azturik Obispadu edo Apezpikugoa-ko mugak, eta berari zegozkion elizak.

On Sancho erregeak erremediatu nai izan zuan gaitz au, eta batu zuan Nafarroako gauzen berri zekien gizonen konseju bat, zeñak konsegitu zuen billatzea Obispadu anziñako mugen eta arrazaren denboran ziran elizen berri ziertoa, probatzen dalarik berri oekin, Iziar-ko eliza bazala 714 urtean.

Da esatea ezen, segurutzat eman dezakegula agerpenaren denbora 714-garren urtea baño lenagokoa dala.

Esaten ere du Aldazabal jaunak ezen, janzi nairik 1690-an i maji-

ña, obeto apaintzeko, orduraño egin etzana beraren benerazioagatik, arkitu zala tunika zuri chit mee bat, zeñarekin zegoan janzia, eta zeñarekin agertuzala esaten dan, guzia izkribatua; baña letra aín anziñakoakin, non eziñ atera izan zu zer esan nai zuten.

Kontatzen ere da gure anziñakoagatik, oraindaño Iziar-ko eliza dala legua asko inguruan egiña izan zan langarrena, Ebangelioa otsandetu edo publikatu zanetik.

IRUGARREN BURUA.

LENENGO ELIZA ALCHATZEAN GERTATU ZIRAN MILAGROAK, ETA
EGIN DIRAN ELIZA ONEN BERRITZEAK.

Lenengo buru edo kapituloaren akaberan utzi ditugu Iziartarrak egindako prestaera, ekiteko fede eta bero izekiarekin eliza egiteari; eta ikusi dezagun nola egin zuten.

Au nola egin erabakitzeko, batu ziran beren jakinde eta besoakin obra au egiteko lagundu zezakeen guziak, eta autu nai izan zuten Ama Birjiñak seinalatu zuan lekua ez, baizik beste bat, ura estua eta desberdiña iruditu zitzaielako, eta ipiñi zituzten begiak Zabaleta deitzen zitzaion batean, zeña bere izenak adieratzen duan bezela, zan zabulagua. Au erabaki ta denbora asko baño len, bazaran Zabaletan gayak eta besoak lanai ekiteko; baña gichi kosta bazan gayak biltzen, gichiago kosta zitzaion Aingernai aek gaua eramatea beren Erregiñak seinalatu zuen lekura. Berriz eta berriz au bera gertatu zan; eta gizon zaitoen batzuen obra zalako ustean, ipiñi zituzten zaitzalleak, lekuaren zelatan egoteko, eta geratu ziran guziz arituak, ikusi zuenean beren begiak beren lanak desegitea gichi kostatzen zitzaion Aingernai. Iza guturik atzenean beren utsegitea, zeña, anziñakoetatik guganaño irichi danez, etzan kastigu bage gelditu; Iziartarren beso indarsuak asi ziran, arako eliza chiki are zimentuak botatzen; onek alabaña, oraiazi bear zuan agerkera, eun urte asko ta askuak igaro ta ere.

Denbora gichian bukatua geratu zan Imajiña prezioetsuaren lenengo eliza; eta denbora guziak errespetatu due Imajiñ au, bero edertasuna gal lu gabe. Zeñen obra dá imajiñ au? Gure anziñakoe-tatik guganaño berri irtenerezotzen dute ispiritu zorionekoen eskuetatik, eta au sinisgarria egiten du Imajiña onetan ikusten danak.

Gaya da chit pisua eta trinkoa, eta ez daki inork zerezkoa dan; arpegia da chit ederra eta liraña, eta denbora berean andigoyez eta errespetoz bete; kolorea zerbait bezchoa, anziñako beste Imajiña agertuakin gertutzen dan bezela; baña ez arako, askoz denbora

gichiagoko balzuetan, ikusten dan azul beltz ura, kopetu da zabala: bezin ita chit ederki arkuertuak, eta aia guziz chikia. A'pegian nauka senalele edo uchapari kada chiki bat, dirudiane z debotio erabage batek egiña; eta dirudi, beraren edertasun guzizkoa geitzen duan oien bat. Berran nauka koroi erreai bat, gai berez egiña; eta dago jargoi edo tronurreztatut batean eseria. Guzian batean begiratzen zayola, da gauza miragarria; ala nola besotetan daukan auria, zena dan gai berezko puska aparte bat.

Asieran egin zuten elizak chikia eta kostu guchikoa izan bear zuan; zergatik gero, inoiz ezin senalatu baditeke ere, andiagotu zuten.

Baña obra berriak ere, etzuan izan bear. Marfaren debotoon fede azitzen zijoanaren gustokoa; eta 1300^{an} gichi gora bera bukitu zan orain ikusten dana, eta polakoa dan esatera goazena. Obra a' andigoya da, non arriturik uzten dituan bera ikustera dijoazen persona chit asko; ekarri dezake regularik onen pruebatzat Garibay kondairatzalle ezaguna, zenak ematen duan au obra galant-edertzat. Eliza da chit andia eta zabala, guzia arri landuzkoa, ederki kantautua, eta otoigope edo arku bat bakarrekkoa. Erretablo nagusia da apaingoya eta chit ederki egiña: beraren erdian eta parterik lenen edo garaienean, Sagrarioaren gañean dago paratua Imajiña milagrotsua. Aldare nagusiaz gañera ditu beste bost aldare, eta sakristia arte andigoiko bat. Torrea, denbora batean zan liraña; baño, oñazkarrak bi biler lurretatua, orain ikusten dana ez da len izan zanaren itzala baizik.

Esan degun bezela, Imajiña sagradua dago aldare nagusian Sagrarioaren gañean, eta dago gordea iru kortinakin; eta ez du au inoiz ere inork agertzen, apaizen batek estolarekin eta argi irazekiarekin baizik. Soñekoak aldatu bear zaizkanean, apaizak jechitzen due bere jargoi eto tronutik, eta ori bera egiten da bera berriro jasotzeko.

Ez du inork gogoan Imajiña milagrotsua bere elizatik ateratua izan danik 1763.^{ko} urteraño, zenean eramana izan zan lau apaizen bizkarretan Debara, bera arrasatzen zuan izurri edo pesteagatik, zenak alde rin zuen denbora guchiren barruan.

Agirian egoten da egun guzian bera eliz-pestas nausietan eta Ama Birjiñaren gañerakoetan, elizako egintza eta funzioak dirauten artean.

Ipiutzen ere da agirian bera beneratzer a eta onratzer a dijoazenak enkargatzen dituen Meza otsandiko edo soleneetan, eta errezatuetan.

FRANCISCO M.^a GOROSTEGUI
(Aurrandetukoda.)

LOS GRANDES CENTROS UNIVERSITARIOS

CON RELACION Á NUESTRO PAÍS.

El envío de la juventud á las grandes poblaciones universitarias, y particularmente á Madrid, tiene grandes inconvenientes que cada vez reconoce y lamenta más gran número de familias de toda España, que ven inutilizados sus sacrificios pecuniarios y, lo que es peor, corrompida la moral de sus hijos, por efecto de los alicientes á la disipacion que ofrecen á los jóvenes las grandes poblaciones.

En todas las provincias de España hay muchas familias que se ven en la necesidad de trasladar su domicilio á Madrid desde el momento en que sus hijos llegan á cursar una carrera literaria ó científica en la universidad central, y aun así luchan con grandes dificultades para evitar el extravío de sus hijos donde son grandes las de vigilarles y sustraerles de la disipacion y el vicio que en las grandes poblaciones, y particularmente en Madrid, provoca descaradamente á cada paso á la inexperta y apasionada juventud.

Este inconveniente se ofrece en ménos grado que en Madrid en las poblaciones universitarias ménos populosas y más morigeradas, como son Valladolid, Salamanca y Zaragoza; y teniendo esto en cuenta muchas familias, en vez de enviar sus hijos á la universidad central, han dado en enviarlos á las de Valladolid y Salamanca á pesar de que, por regla general, el sueño dorado de los jóvenes es cursar en la primera y no en las segundas.

Y en verdad que las familias que han procedido así están satisfechas de su prudente y previsora resolucion, pues es rarísimo el joven que no aprovecha el tiempo y no corresponde á los deseos de sus padres en las universidades últimamente citadas, al paso que son muchos los que defraudan aquellos sacrificios y deseos en aquel hervidero de pasiones desordenadas y funestas seducciones que se llama Madrid,

donde se necesita en el adólescente mucha virtud, mucho amor al hogar y la familia y mucha madurez de juicio para no rendirse á tales seducciones.

Reconociéndose en Madrid mismo el grave inconveniente que tiene para la juventud y sus familias el residir el manantial de la ciencia en una gran poblacion, hace muchos años se viene pensando en trasladar la universidad central á Alcalá de Henares, pero este pensamiento se ha estrellado en la voluntad y la conveniencia del profesorado universitario que en su mayor parte se compone de hombres que si son eminencias científicas, tienen pretensiones de ser á la par eminencias políticas y se sentirían muy mal si no pudiesen pasar desde la universidad al parlamento y desde el parlamento á la universidad.

En fin, en una parte más en otra ménos, en todos los centros universitarios se tropieza con grandes inconvenientes.

De aquí la conveniencia, mejor la necesidad de los centros de enseñanza donde la juventud pueda hacer sus estudios, sin correr peligro de regresar al hogar paterno con el corazon corrompido y la inteligencia pervertida. De ahí la necesidad de establecimientos en que se proporcione á los jóvenes una sólida instruccion científica que no destruya su educacion moral y en los que vivan alejados de los focos de corrupcion que abundan más ó ménos en los centros universitarios.

Los colegios que en varias poblaciones existen, dirigidos por los sabios hijos de San Ignacio, reúnen todas las ventajas indicadas; y todas ellas se encontrarán seguramente en la universidad que va á establecerse en Bilbao y en el monumental colegio que se trata de fundar en Tudela.

Estas son, entre otras, las razones por que hemos apoyado y seguiremos apoyando este último proyecto, que encierra grandísima importancia para el porvenir de nuestro querido país.

(Del *Lau-Buru*).



FUEROS QUE NO SE PUEDEN ABOLIR.¹

Estais de enhorabuena, señores antifueristas; vuestra cruzada ha producido su efecto: pronto quedarán abolidos los fueros. Pero, ¿qué importa? Despues que nos quiteis los fueros, tendremos fueros todavía. No lo tomeis á jactancia. Sabemos perfectamente que las Córtes con el Rey son la soberanía; sabemos que esa soberanía decretará la abolicion de los fueros; pero sabemos tambien que hay otra soberanía más alta, anterior y superior á la vuestra, y que esa soberanía está con nosotros. ¿Preguntais cuál es? Es la soberanía de la *razon* y de la *naturaleza*: y como esta soberanía tiene tambien sus fueros, fueros eternos á que ningun poder humano alcanza, ni siquiera el vuestro, por eso decimos que no podeis abolirlos y que seguiremos disfrutando, mal que os pese, los fueros de la razon y la naturaleza.

Que los fueros de la razon están con nosotros, no cabe ponerlo en duda. De cien maneras se os ha probado hasta la evidencia que nuestras seculares instituciones no son un privilegio, sino un derecho perfecto; que viven al amparo de una ley paccionada; que la abolicion de los fueros, sobre ser una gran injusticia, es altamente impolítica y ocasionada á gravísimos peligros. ¿Qué habeis contestado vosotros? Empezásteis, primero, con alardes de erudicion, por falsear la historia y la doctrina foral; pero se hicieron patentes vuestros errores, y y cambiásteis de frente. Apelásteis á la injuria y al sarcasmo; pero estas armas de mala ley se embotaban en el impenetrable escudo de la razon serena y fria. Desconcertados y mohiños entónces, vuestros más fogosos adalides empezaron, bajo frívolos pretextos, por declararse en retirada; pero aún allí los perseguian las sombras implacables del derecho escarnecido y la verdad ultrajada.

Basta, ya, dijeron al fin los dioses mayores del Olimpo antifuerista: *discutid poco, y votad pronto*. ¡Sublime *orden del dia*, digno y elocuente epílogo de toda vuestra conducta pasada! Ya veis, pues, que no habeis podido arrebatarnos los fueros de la razon; y por mucho que

(1) Ahora que los bascongados lloramos el triste aniversario de la ley que labró nuestra desventura, creemos oportuno reproducir este notable artículo que, dias ántes de aquel desgraciado suceso, y debido á la respetable pluma de nuestro ilustrado colaborador, vió la luz en el inolvidable periódico fuerista *La Paz* que se publicó en Madrid.

os embriague vuestra victoria de hoy, ya sabeis, como nosotros, lo que eso significa y vale para mañana. Repetimos que no hay en esto jactancia. Grandes injusticias registra la historia, pero tambien grandes reivindicaciones. La justicia tiene sus eclipses, pero no perece nunca. Y como la justicia y los pueblos son eternos, si un dia los separa el hado adverso, otro dia los vuelve á unir con más estrechos lazos la ley providencial del progreso

Por eso el pueblo euskaro tiene fé y esperanza en el porvenir, y sobre los fueros de la *razon* le alientan tambien los de la *naturaleza*, es decir, las grandes aptitudes de su raza. No damos á las razas y al clima mayor importancia de la que se merece; pero tampoco desconocemos que ellos son la causa originaria de las diferencias de pueblo á pueblo, y tambien en gran parte de sus instituciones y su historia.

Conocida es desde la antigüedad la gran aptitud de los bascongados para la guerra; llena está la historia patria de gloriosos ejemplos, ¡y quiera Dios que no tenga que registrar ninguno nuevo! Pero no son méros aptos ni tienen ménos inclinacion á las artes de la paz, y de ello han dado recientemente, sobre otros anteriores, un ejemplo elocuëntísimo.

Resonaban todavía en estas montañas los últimos disparos de una guerra fratricida, cuando se vió á los carlistas cambiar el fusil por la laya, y las fatigas de la guerra por las faenas del campo. A las veinte y cuatro horas de hecha la paz, podía cruzarse el país en todas direcciones solo, inerme, sin que haya habido un secuestro, un robo, un homicidio, una venganza.

Los vencidos y vencedores departian amigablemente, y al contemplar esa paz profunda, esa seguridad y esa calma, hubiérase dicho que las ruinas y los escombros que cubrian el suelo eran ruinas y escombros de otros tiempos, si no estuvieran humeantes todavía, y grabado su origen tristemente en la memoria. ¿Quereis otro ejemplo de la laboriosidad de esa raza? Preguntad en vuestras provincias del interior, preguntad en las Américas españolas, si los trabajadores bascongados, por su vigor y constancia, no son preferidos á todos los demás trabajadores. Pues esa raza, guerrera á un tiempo y laboriosa, «reliquia antigua de la *sangre Goda*,» como Cervantes la llama, es la que habeis desconocido y maltratado; esa raza, que tantos servicios, en paz y en guerra, ha prestado á la patria comun, servicios ¡ay! que vosotros, con negra ingratitud, quereis ahora dar al olvido.

Pero si quereis saber lo que es y lo que vale el pueblo euskaro, estudiadlo en sus instituciones, en sus fueros. Los fueros son la revelacion luminosa de su esencia intima, la encarnacion de su espíritu, su individualidad en la historia. Por eso, quien toca á los fueros, toca á las fibras más profundas y sensibles de ese pueblo: eso es lo que no habeis acabado de comprender.

Ya se ve: acostumbrados vosotros á cambiar de Constituciones, sin hallar una en medio siglo que os convenga; acostumbrados á improvisar leyes, que ni nacen del pueblo ni se arraigan en él; acostumbrados á ver pasar esas leyes, unas tras otras, como cuadros disolventes, habeis creido que era empresa fácil y baladí arrancar de cuajo el árbol secular de nuestros fueros. No lo habeis pensado bien. Ese árbol tiene raíces más hondas; ha nacido de las entrañas mismas del pueblo euskaro; se alimenta con su sávia, y da sombra á su hogar; es el emblema de su vida, de sus recuerdos y esperanzas. Por eso lo respetan y veneran todos, niños, jóvenes y ancianos; por eso lo aman y defienden, como se ama y defiende con entrañable amor la cuna de los hijos y el sepulcro de los padres.

Y bien merecen tanto amor nuestras admirables instituciones. Porque no son, como habeis pensado, restos anacrónicos, de preocupaciones feudales: son, por el contrario, el Código sagrado de la verdadera y santa democracia.

En él se establece el gobierno del pueblo por el pueblo, la accion libre y concertada de todas las autonomías legítimas, que enlazándose armónicamente en la vida social, engendran la libertad y el orden, la estabilidad y el progreso. Por eso vereis que, en medio de las convulsiones modernas, ese Código, sin variar de esencia, se va acrisolando gradual y pacíficamente á las nuevas necesidades de los pueblos. Por eso es tanta su vitalidad, por eso tiene á un tiempo la majestad augusta de los siglos, y la perenne juventud del progreso.

Ahora bien: ese Código de tantos siglos, como es de suponer, ha creado un espíritu foral y costumbres forales. Podeis, por una ley, arrancarnos el fuero escrito; pero no alcanza una ley á arrancar de ese pueblo costumbres y espíritu tan profundamente arraigados. Sobre esto llamamos vuestra atencion con serena calma.

Si conociérais este país, si lo visitárais en estos momentos, veríais que tambien aquí alcanzan las divisiones de la política española; pero veríais al propio tiempo que en la cuestion bascongada no hay más

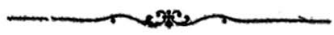
que una sola idea, un solo sentimiento, una sola aspiracion. En suma, como españoles, podemos tener tambien *espíritu de partido*; pero como bascongados, no tenemos más que *espíritu público*. Permitidnos, porque importa mucho, que insistamos sobre esta diferencia capital.

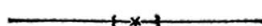
El espíritu de partido es inquieto y turbulento: se atreve á todo y no funda nada; ensalza la medianía y deprime el mérito. No tiene más objetivo que uno: el mundo; á él lo sacrifica todo, incluso el bien público. En ese pugilato de intereses rivales, lo primero es vencer, aunque despues venga el diluvio. Todas las armas son buenas, el perjurio y la apostasía, las alianzas inmorales y las complacencias serviles. Al torpe manejo de tan innobles armas se llama *habilidad*; á los que se desdeñan de esgrimirlas se llama *cándidos y pobres de espíritu*. Cien veces os habeis quejado, como nosotros, de ese mal, que es el mayor de nuestros males: todo el mundo se queja, pero no vemos que nadie ponga remedio.

El espíritu público, en cambio, atento sólo al bien comun, no tiene las temeridades y las impaciencias de la ambicion; pero tiene la conciencia y la perseverancia del deber. No se entusiasma un dia para decaer al otro, pero sigue su marcha segura é invariable, como la marea que sube. Sin más objetivo que la pátria, sacrifica en sus aras las miras egoistas y los intereses personales: las armas que emplea son lícitas y honestas, como el fin que se propone; y léjos de adulterar con hipócritas escarceos el sentido de las palabras, llama virtud á la virtud, y vicio al vicio. El espíritu de partido, en fin, divide, esteriliza y destruye: el espíritu público une, fecunda y edifica.

No extrañéis, pues, nuestro legítimo orgullo al bendecir ese espíritu público, que, en cuanto atañe á la pátria euskara, nos hace pensar, sentir y querer una sola y misma cosa. No os extrañe tampoco que, en medio de nuestro entusiasmo foral, exclamemos alguna vez como Galileo: *E pur si muove*. Esas palabras, en el eminente astrónomo, revelaban una gran fé en su ciencia; esas palabras, en lábios del pueblo euskaro, revelan una gran fé en el triunfo de la justicia, una gran fé en la virilidad y constancia de su raza para reclamar esa justicia. Aquí no hay amenaza, ni desacato, ni jantancia: contamos con el tiempo y con vosotros mismos para la reivindicacion que esperamos. Si hoy os ofusca el error, mañana os alumbrará la verdad, y vereis á su luz que son santos y respetables los fueros de la *razon* y de la *naturaleza*.

RAMON FERNANDEZ.



UZTAREN 21.^{an}

¡Gaur zortzi urte!... eta ¡zér urte negargarriyak,
 Zér urte luze, garratz, illun ta bildurgarriyak
 Daramazkien Euskal-erriyak doakabeak!
 ¡Legerik gabel miñaren miñez ill bearrean!
 Zér urte latzak daramazkien! ¡Eta zér penak!...
 Pentsa zazute zéñ miñak diran ama batenak,
 Begiratzean bere semeak ilduraturik,
 Biyotz-barruko puska laztának oso mindurik.
 Bere gañean ikusten ditu laño trinkoak,
 Lapurtu nairik eguzkiyaren argi gozoak;
 Beren joairan ekaitz gogorra sortu nairikan,
 Uzteko gure choko maiteak ondaturikan
 Ikusten ditu sumindurikan etsai portitzak,
 Ebaki nairik bere lurrean dauden aritzak,
 Zikindu nairik len añ garbirik zeuden ibaiyak,
 Errotik nairik atera gure aitz ta mendiyak....

.....

¡Ez ikaratu, ordea, nere lur maitatua,
 Ez nekepean gelditu jarren! jausbetitua...¹
 Neurrik ez du Jaungoikoaren jakintasunak,
 Neurrik ez du gure Jaunaren maitetasunak,
 Eta badaki zergatik diran zure nekeak,
 Zergatik diran gaur zuk dituzun doakabeak.
 Ala, zuretzat, erri maitea, da garaipena,
 Zuretzako du Jaunak gordeko leku goiyena,
 Zergatik duben ikusten garbi zugar egiya,
 Zure etsaiyetan ondamura² ta goratunaiya....

(1) Desfallecido.—(2) Envidia.

¿Zertako jaunak egin zituen gure mendiyak,
 Aritz aldunez, burni gogorrez chit estaliyak,
 Ezpada beti, ¡beti! zitezen bizi lokabe, ¹
 Uztarri beltzik, araugaberik ² sentitu gabe?...
 Beraz, alperrik dira sayatzen Euskal-etsaiyak,
 Berdindu nairik lur laubak eta mendi goitiyak,
 Alperrik dabiltz oñpera nairik *Zuzentasuna*,
 Beltzez estali nairikan, aren argitasuna....
 Eguzkiya-re, laño tartean, ezkututzen da,
 Gure begiyen ikuskeratik aldondutzen da;
 Baña ¿nork oi du etsaiya laga menderaturik?
 ¿Nor agertzen da gure gañean nagusiturik?...
 Ez odei beltzak; ez gau-itzalak, ez illunpeak;
 Baizik eguzki goiyaren argi urrez beteak,
 Dariyotela poz-atsegiña, gozotasuna,
 Dutelarikan urrun biraltzen tristetasuna.

.....
 ¿Gozatu bedi, bada, gaur dezun atsekabea,
 Gozatu bedi! zergatik, nola gau beltz tristea,
 Bukatutzean, datorren eder egun-sentiya,
 Etorriko dan zugar lokabe maitagarriya,
 Bere asnascas aritz legorrak indarturikan,
 Mendi soilduak belar ederrez apaindurikan.

K. ECHEGARAY-KOAK.

1884-an.

Uztaren ¡21-ARI!

Amak denbora batean piñoiatetan bildzen ninduen amorioarekin,
 bildzen du. gaur nere Euskal-biotza egun artan argustu ³ zan gure
Lege-Zarra-ren oroitzak.

Euskaldun egiazkoak baldin bagera, eguzki pozgarri ark argituko-
 ditu oraindik gure echeak.

Ezpagerá: ¡negarretan itoko algerá!

ANTONIO ARZAC.

1884-ean.

(1) Libre.—(2) Tiranía.—(3) Argustu=eclipsar, de argi ustú.

UNA CARTA DEL SR. UMARAN.



Tomamos de nuestro apreciable colega *La Union Vasco Navarra*:

«El noble anciano que tras largos años de ausencia de su querido país, ha regresado á él impulsado por ese amor inextinguible que arde en el corazon de los hijos de la Euskal-erria, de ese vivísimo sentimiento que ni la ausencia, ni el tiempo, ni las contrariedades y vicisitudes de la vida son capaces de disminuir ni extinguir, nos ha honrado con una carta, en la que manifiesta su reconocimiento y gratitud por la simpática acogida que ha merecido al volver á sus queridas montañas.

Solicita el Sr. Umaran «un lugarcito» en las columnas de nuestro diario para la insercion de su carta; pero nosotros que tenemos el deber de honrar á quien como el Sr. Umaran ha sido una providencia en las lejanas Repúblicas Argentinas para nuestros hermanos desvalidos, enfermós y pobres; nosotros que sabemos cuán grande es el amor del digno Presidente de la benéfica Sociedad *Laurak-bat* hácia nuestro desgraciado país, á su simbólico roble, y á nuestras antiquísimas y seculares leyes, no hemos vacilado en colocar su expresiva carta en la seccion preferente de nuestro diario.

Desde ella repetimos al Sr. Umaran la expresion sincera de nuestro cariño y respeto.

Pero al mismo tiempo cuán triste nos es el tener que decirle: Este querido país que tu dejastes feliz y dichoso, llora hoy la pérdida de sus santas libertades; sus hijos, ántes unidos y compactos cuando se trataba de atacar ó vulnerar á sus indiscutibles derechos, están hoy divididos por la maldita política castellana y muchos de ellos (vergüenza causa el decirlo) cooperan y son humildes siervos de los que nos arrebataron la herencia de nuestros mayores.

Ya las madres bascongadas no estrechan sonrientes á sus pequeños contra su seno; sino que convulsas, lloran sobre ellos al temor de que llegará un dia en que los arrebaten de sus brazos invocando

una ley que les convierta en dóciles instrumentos de cuatro políticos, que sin reparar en los medios, utilizarán sus vidas para conseguir sus ambiciosos fines.

Pronto llegará también, el día en que el venerable *aitona* y sus tiernos nietecillos tendrán que abandonar el legendario caserío, expulsados por el fisco, y mendigarán de puerta en puerta el pan para su sustento.

El templo de nuestras leyes, en donde desde tiempo inmemorial, á la sombra del Santo Roble, se reunían nuestras Juntas Generales, está hoy vacío; ya no se oye en su recinto la sencilla palabra del *apoderado en Juntas*, residenciando á los Diputados forales ó proponiendo acertadas y útiles mejoras materiales y administrativas para la provincia.

Hoy se enseñan uno y otro al viajero como recuerdo de lo que fué un pueblo.

¡Y ese pueblo existe aún; pero existe desunido, rotos los vínculos que debieran unirle y odiándose, tal vez á muerte, los que debieran amarse como hermanos!

¡Si se levantaran de sus tumbas los hijos de Vizcaya cuyos retratos adornan el Salon de Juntas, se avergonzarian de nosotros al ver cómo hemos perdido y en lo poco que tenemos, lo que con tanto cuidado y entereza conservaron ellos!

¡Arrancarian del libro de nuestros Fueros la Ley XI del Título primero, que pusieron como salvaguardia de nuestros derechos!

¡Qué cambiada encontrará el Sr. Umaran á su querida Vizcaya! ¡Qué triste será el resultado de la comparacion entre su amor y el de sus hermanos de allende los mares, con la ingratitud de los hijos que aún viven en el regazo de su madre Euskaria!

Pero no se desanime por ello; aún hay en el país vasco-navarro hijos que aman su patria, sus leyes, su libertad, y sus derechos, y que uno y otro día, firmes en su puesto, abogan por la union de todos para conseguir la recuperacion de lo que el odio y la política nos arrebataron.

Hé aquí ahora la carta con que nos ha honrado el Sr. Umaran y nos ha impulsado á escribir las anteriores líneas.

Dice así:

Sr. Director de *La Union Vasco-Navarra*.

Muy Sr. mio: Espero de su reconocida hidalguía, se sirva honrar

las siguientes líneas, concediéndolas un lugarcito en las columnas de su ilustrado diario.

Debo una palabra de reconocimiento y gratitud, á la ilustrada prensa, de esta noble villa, por los benévolos conceptos y simpática acogida que se ha servido dispensarme, al pisar de nuevo estas queridas montañas, sin que el tiempo ni la distancia, hayan sido bastantes para borrar de mi memoria *el árbol legendario de Guernica*, que dió sombra á mi cuna, ni los altos y gloriosos hechos de los hijos de este ilustre solar.

Sin prevenciones de ninguna especie, aprovecho esta oportunidad para saludar con respeto y cariñosa efusion á la prensa vasco-navarra, sin distincion de colores.

JOSÉ DE UMARAN.

Bilbao 11 de Julio 1884.

UZTARGIYA.¹

¿Ikusten dezu zér agiri dan
 Odei-tartean argirik?
 ¡Zér gauz ederra! Esan liteke
 Urrez dagola janzirik.
 ¡Zér bertoriya² ¡Zér suteoa!³
 Ez det ikusi añ piñik;
 Ez da lorerik, añ ederkiro,
 Ainbeste gaiaz apaiñik.
 ¿Nola deitzen da? ¿Zergatik Jaunak
 Or ipiñi du? ¿Zergatik?...
 —Uztargiya da; pake gozoa
 Eskeintzen digu Zerutik,
 T' orregatikan Jaun Jaungoikoak
 Odei gañean jarririk,
 Alaitzen gaitu, gure biyotzak
 Pozkida gozoz beterik.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

(1) Arco Iris.—(2) Topacio.—(3) Púrpura.